

## Ein Friedensappell in sieben Sprachen von und für Kinder aus Krisen- und Kriegsgebieten

Während des Bürgerkriegs in Mazedonien schrieb die örtliche Presse vom „Wunder in Ohrid“, weil dort albanische und mazedonische Kinder und Jugendliche gemeinsame Ferien verlebten. Sie verfassten einen Aufruf an die Erwachsenen, in dem sie ein Ende von Krieg und Feindseligkeiten forderten (vgl. Spendenaufruf 2002). Diesen Appell haben wir nun in albanisch, arabisch, bosnisch-kroatisch, englisch, hebräisch, mazedonisch und serbisch (kyrillisch) übersetzt (s.u.) und in einigen Freizeitgruppen diskutiert. Dadurch konnten sich die Kinder und Jugendlichen als Teil einer internationalen Aktion gegen Kriege wahrnehmen. Dem Appell ist eine Unterschriftenliste beigelegt, mit der sie in Schule und Familie die Zielsetzung ihrer „Ferien vom Krieg“ weiter tragen können. Zum Schluß der Aktion soll diese Friedensbotschaft der Kinder an die Politiker in den verschiedenen Ländern weiter gegeben werden.

Auf der ersten Freizeit wurde der Aufruf zum Beispiel auf der abendlichen „Vollversammlung“ laut vorgetragen, alle applaudierten spontan. Sie gestalteten aus den vergrößerten Texten in acht verschiedenen Sprachen eine große Plakatwand, die am Haus angebracht wurde. Bei den anschließenden Gesprächen wurde aber deutlich, daß die Kinder und Jugendlichen zwar die Botschaft des Aufrufs unterstützten, aber keine Vorstellung davon hatten, was sie damit machen könnten. Politik ist für sie (das gilt auch für Ihre BetreuerInnen) ein ganz abgehobenes und in der Regel schmutziges Geschäft, auf das die Bevölkerung keinerlei Einfluß hat. Die meisten hatten noch nie etwas von einer Unterschriftensammlung gehört. Trotz dieser Schwierigkeiten gab es viele Kinder, die sich vornahmen, zu Hause aktiv zu werden.

Die Jugendgruppen aus Israel und Palästina fühlten sich zunächst ‚zu alt‘, weil der Aufruf von und für Kinder formuliert sei. Auch waren sie so beschäftigt mit dem eigenen Konflikt, dass ein Appell, der ‚vom Balkan‘ stammt, einigen ziemlich fremd erschien. Andere argumentierten dagegen, eine speziell auf Israel und Palästina bezogene Resolution habe auf beiden Seiten keine Chance zur Unterstützung. Gerade weil der Appell eine internationale Kampagne der Jugend aus Kriegsgebieten initiieren könne, sei es zu Hause eher möglich, darüber zu diskutieren.

Bisher haben ca. 3500 Kinder und Jugendliche das Friedens-Manifest unterzeichnet. Wir haben die Frist bis Ende 2004 verlängert, denn in einigen Ländern sammeln engagierte Kinder und Jugendliche weiter Unterschriften. Über ein Ergebnis können wir erst im nächsten Jahr berichten.

(Es handelt sich um einen Appell von Kindern aus Kriegs- und Krisengebieten. Kinder aus Deutschland können ihre Solidarität durch die Unterstützung der Aktion „Ferien vom Krieg“ und persönliche Kontakte ausdrücken.)



**Children's Message  
YOU ADULTS: GET SMART !**

**Why do you abuse our faith?**

We children do not know anything about segregation or separation, neither by nationality, ethnic group nor religious determination.

We know the language of friendship by which we play and learn and come together.

We all share the same fate.

We are all children from crisis areas or war zones

We want to live and play together.

We know no boundaries.



**Poruka djece**

**Vi, odrasli: Urazumite se već jednom!**

**Zašto zloupotrebljavate naše povjerenje?**

**Mi, djeca, ne znamo što znači dijeljenje i odvajanje,**

**bilo prema nacionalnom, etničkom ili vjerskom predodređenju.**

**Mi znamo jezik prijateljstva, na kojemu se želimo igrati, učiti i družiti se.**

**Svi mi dijelimo istu sudbinu:**

**Svi smo mi iz kriznih i ratnih područja.**

**Mi želimo živjeti zajedno i zajedno se igrati.**

**Mi ne poznajemo granice.**



**رسالة الأطفال**

**يا ايها البالغون في السن: أصبحوا عقلاء !**

**لماذا تسيئون استعمال ثقافتنا؟**

**نحن الاطفال لا نعرف شيئا عن التفرقة والفصل على**

**أساس الانتماء الموروث سواء كان قوميا، عرقيا أم دينيا**

**أنا نعرف لغة الصداقة التي نودّ استخدامها في ألعابنا**

**ودراستنا وتواجدنا معا**

**اننا جميعا نواجه نفس المصير. اننا آتون من مناطق حرب**

**ونزاعات**

**نريد أن نعيش وأن نلعب سوية**

**اننا لا نعرف أية حدود**

**שמו המחלם ירוזאמ מיאבה מידלימ, מולש לש רסמ:**

**אוה מידליה לש רסמה,**

**חקפתהל מיכירצ מירגובמה מתאש!**

**ונלש הנומאה תא הערל מילצנמ מתא עודמו?**

**תיעזג הדרפה לע רבד מיעדוי אל מידליה ונחנא**

**הרדגה וא תד, תויטבש י"ע אלו מואל י"ע אל.**

**תורבחה תפש תא מיעדוי ונא**

**מישגפנו מידמול, מיקחשמ ונא התועצמאב.**

**ירוזאמ מידלי ונלוב. לרוגה ותוא פתושמ ונלובל.**

**המחלמ**

**דחיב קחשנו הייחנ ונא.**

**תלובג מיעדוי ונניא.**



**Porosia e fëmijëve**

**Ju të rriturit:**

**Bëhuni më në fund të mençur!**

**Pse e keqpërdorni besimin tonë?**

**Ne fëmijët nuk dijme asgjë për ndarje ose**

**klasifikime as në baza nacionale**

**e as në baza fetare.**

**Ne e njohim vetëm gjuhën e shoqërimit, në të cilën luajmë, mësojmë dhe duam të jemi së bashku.**

**Ne të gjithë e ndajmë fatin e njejtë. Ne të gjithë vijmë nga regjionet e luftës.**

**Ne duam të jetojmë së bashku dhe të luajmë së bashku.**

**Ne nuk njohim kufinj.**

**Порука деце**

**Ви, одрасли, уразумите се већ једном!**

**Зашто злоупотребујавате наше поверење?**

**Ми деца не знамо шта значи дељење и одвајање, било према националном, етничком или верском предоређењу.**

**Ми знамо језик пријатељства, на којем се желимо играти, учити и дружити.**

**Сви ми делимо исту судбину.**

**Сви смо ми из кризних и ратних подручја.**

**Ми желимо живети заједно и заједно се играти.**

**Ми не познајемо границе.**

**Till July.2006 more than 15.000 children and youngsters from conflict-areas and war-zones signed this peace appeal.**